

<<凯撒和克莉奥佩特拉>>

图书基本信息

书名：<<凯撒和克莉奥佩特拉>>

13位ISBN编号：9787100075916

10位ISBN编号：7100075912

出版时间：2012-10

出版时间：商务印书馆

作者：[英]萧伯纳

页数：289

译者：杨宪益

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<凯撒和克莉奥佩特拉>>

前言

这套丛书的名字比较长：名著名译英汉对照读本。
还应该长一点儿才更准确，比如叫做“名著名译英汉对照翻译教程读本”，因为这更接近我们费尽周折编出这套书的全部用意和目的。

下面简单地说明一下。

名著。

外国文学名著成千上万，按说选出十种八种，做成英汉对照读物，奉献给读者，不应该是难事。但凡事怕讲条件。

英汉对照读物不宜太长，最好在八九万字的篇幅；体裁要丰富，至少戏剧、长篇和短篇小说要照顾到；英语难易要兼顾，各个时期尽量不漏，写作风格多样化；译文优秀，确实可以作为翻译教程式的读本……这么多条件相加，名著挑选起来就有相当难度了。

多亏了各家老字号出版社几十年来出版的外国文化和文学翻译作品十分丰厚，虽然花费了不少力气，但结果相当令人满意。

且看我们所选作品的书目：剧本有《哈姆莱特》、《凯撒和克莉奥佩特拉》和《理想丈夫》；长篇小说有《名利场》和《简·爱》；中篇小说有《伊坦·弗洛美》和《黑暗的心》；随笔有《一间自己的房间》；短篇小说有《马克·吐温短篇小说选》和《欧·亨利短篇小说选》。

三个戏剧。

流传下来的优秀戏剧作品是西方文学的重要组成部分。

阅读西方文学作品，必须阅读优秀的戏剧作品。

另外，戏剧是西方文学的重要形式之一。

在小说形式没有出现之前，戏剧是文艺创作中最具包容量的形式。

小说出现后，戏剧除了不断丰富自己，仍然保持着所有文艺创作形式所无法取代的优势，那就是舞台演出。

小说可以朗读，但是无法在舞台上演出。

要想登台演出，还得改编成剧本。

因此，戏剧仍然是阅读的主要对象。

《哈姆莱特》不仅是莎士比亚的扛鼎之作，也是所有剧本中公认的代表之作，其深度、广度和厚度，只有亲自阅读才能领会。

莎士比亚是戏剧发展史上的一座山，后来者只有仰望的，没有叫板的，偏偏出了个萧伯纳要与他试比高低。

萧伯纳发愤读书（包括不列颠百科全书的全部），勤奋写作（共写了五十余部），还创办“费边社”。

莎士比亚有个名剧叫《安东尼与克莉奥佩特拉》，写古罗马人的人性和爱情。

萧伯纳说，不，占人更喜欢政治，不信你看我写的《凯撒和克莉奥佩特拉》。

后者也成了名剧，还拍成了电影，成为电影经典。

才子作家奥斯卡·王尔德却说，爱情和政治都重要，唯美主义更重要，我来写一出唯美剧本《理想丈夫》让你们看看。

于是，《理想丈夫》集爱情、政治讽刺与社会风俗于一体，上演时轰动一时，也成了名剧。

长篇。

为了适合英汉对照，我们只能选长篇小说名著的若干章节。

萨克雷的《名利场》和夏洛特·勃朗特的《简·爱》我们各选了其中的八九万字，首先是因为这两部作品在西方文学史上具有独一无二的地位，其次是因为这个译本已经成了翻译外国文学作品的范本。

所选的几章当然是其中最精彩的，完全可以当做短篇小说看，却又大体上窥见了全书中的几个主人公。

萨克雷生前十分走红，许多后起作家都对他十分仰慕，夏洛特·勃朗特就是他的追星族，醉心文学，终写出一部《简·爱》献给他，勃朗特也从此成名。

<<凯撒和克莉奥佩特拉>>

两个中篇。

实际上，英语文学里没有中篇小说这个明确概念。

三四万字的短篇仍视为短篇，五六万字的作品就可以算作小长篇了。

这里所选的两个中篇分别在八九万字，已经是名副其实的长篇了。

康拉德的《黑暗的心》是公认的二十世纪文学经典，剥葱皮一样把殖民主义者的心态一层层刻画得淋漓尽致，其影响之大，先是在二十世纪三四十年代直接触动著名诗人托马斯·艾略特写出了《荒原》，后又在八十年代造就了轰动全球的电影大片《现代启示录》。

美国心理派女作家伊迪丝·华顿以特有的细腻和力量，在她的最负盛名的《伊坦·弗洛美》里，写出了当初美国从农业国转向工业国时产生的物质问题和道德问题。

一则随笔。

随笔是英语文学中非常重要的部分，但译得好的很少，只选了一篇。

《一间自己的房间》，是英国女作家弗吉尼亚·吴尔夫的著名随笔，从一个思想相对开明的知识女性角度，把女性在社会上的地位问题进行了令人信服的阐述，被后来者誉为女性解放的宣言书。

最后是两位在中国读者群里最有声望的美国作家——马克·吐温和欧·亨利——的短篇小说选。

马克·吐温的幽默讽刺和欧·亨利的巧妙构思，使他们跻身于世界文坛。

我们选收时尽量照顾他们的创作特色，例如马克·吐温的《一张百万英镑钞票》和《腐蚀了哈德利堡镇居民的人》，欧·亨利的《麦琪的礼物》、《最后的常春藤叶》和《警察和赞美诗》，等等。

名译。

“名译”的基点是译作出版后，经过一段时间考验，已经得到读者和专家的认可。

大部分名译出自名家之手，如朱生豪、吕叔湘、杨宪益、杨必、黄雨石，自然算得上“名译”了。

不过，这套丛书还特别强调了新中国成立以后文学翻译的历史与传统，变化与取向。

新中国成立前的文学翻译是八仙过海各显神通，虽然不乏优秀的翻译作品，但是自由发挥随意删改的译风也确实存在，甚至在一些翻译作品中相当厉害。

近几十年来，经过几代编辑的编辑和修订，共同努力，留住了一批新中国成立前的翻译作品，如朱生豪的《莎士比亚戏剧集》，吕叔湘的《伊坦·弗洛美》，徐霞村的《鲁滨孙漂流记》，等等。

更重要的是通过淘汰、修改和碰撞，翻译界渐渐产生共识，形成了一种认真、严谨、准确、精当的译文标准取向，与当代白话文更加接轨了。

读者通过每一种书的千把字的“翻译谈”，完全可以体会到这种变化和历史。

在这十种翻译作品里，《哈姆莱特》、《伊坦·弗洛美》、《名利场》可归为一类。

它们更注重段落的信息，有时不惜打乱一点儿句序，力求更传神，更口语化，更接近白话文小说的味道与表达。

译者能做到这点，靠的是雄厚的英文和汉语底子，尤其汉语。

《凯撒和克莉奥佩特拉》是一种游刃有余的翻译，两种文字都照顾得很好；杨宪益、朱光潜、杨周翰、潘家洵，都算得上这种优秀的翻译的代表。

《马克·吐温短篇小说选》的翻译，是一种更容易反映作者写作风格的译文。

《简·爱》是目前英语作品之中汉译版本最多的。

吴钧燮的译本是较早的，超过了过去的译本，后来的译本又无一可及，从此不难看出翻译不是谁都能做好的。

《欧·亨利短篇小说选》、《一间自己的房间》、《黑暗的心》和《理想丈夫》的译文简朴、清顺，更贴近原文的原貌，代表了今后译文的走向。

英汉对照。

译家和编辑有一句大白话：译文和原文对不上（或对得上）。

这话往往代表一种翻译的优劣标准。

这个系列的所有翻译都是“对得上的”，尽管程度上会出现差别。

但是读者在对照英文和中文的时候，一定要琢磨一下，消化一下，发现有“对不上的”也切不要立即下结论，最好回头看看书前的那篇千把字的“翻译谈”，然后再下结论。

<<凯撒和克莉奥佩特拉>>

你这样做了，无论发现什么结果，都会产生一种意想不到的飞跃，英文的和中文的。

读本。

既然是读本，首先考虑的是为读者服务。

无论英文中文，均有难易之分。

按我们的设想，先读短篇，而后中篇，然后长篇，最后是戏剧。

但是如果你只读英语，参考译文，那么先读戏剧中的对话倒是一个提高英语理解的有效捷径。

另外，前边说过，我们的这套书应该叫做“翻译教程读本”才更尽其意。

我们知道，许多优秀的译家都承认他们从优秀的译本中获益颇多，翻译的经验和感受很重要，例如，“关键是‘信’达”’，“务使作者之命意豁然呈露”，“一仆二主”，“五点谈”，“首要原则是忠实，并力求神似”，“学会表达”，“拉住两个朋友的手”，等等，都在每一读本的前面作了具体而珍贵的详述。

如果有什么东西可以称为翻译教程的话，这些类似“翻译谈”的东西才当之无愧。

苏福忠

<<凯撒和克莉奥佩特拉>>

内容概要

曼菲斯城瑞亚神庙的门口。
光线阴暗。
在漆黑的神庙里，一个庄严的、自身发着光浑的鹰头神人隐约可见。
他非常轻蔑地向这些现代的观众扫了一眼，最后向他们致辞……。
《凯撒和克莉奥佩特拉》是一本经典的世界名著。

<<凯撒和克莉奥佩特拉>>

书籍目录

序幕另一序幕第一幕第二幕第三幕第四幕第五幕

<<凯撒和克莉奥佩特拉>>

章节摘录

安静些！

别出声，听我讲话，你们这些古怪的岛民。

好好听着，你们这些胸前贴着白纸，上面不写一字（来表示你们心地纯洁）的先生们。

听着，你们这些打扮得妖里妖气的小姐太太们，你们不让你们的男人知道你们的心思，故意让男人觉得你们佩服他们，认为他们又强壮又威风，可是，实际上你们的心里却拿他们当做糊涂的小孩子看待。

看看我的鹰头吧，要知道我就是瑞亚，曾经是埃及的一位大神。

你们不能跪下来给我磕头；因为你们都一排一排的挤得动不得了，而且遮住了彼此的视线；同时，无论什么事你们要看别人怎么做了之后，自己才敢去做；因而常常在紧急的情况下，你们尽管彼此嚷着应该怎么做，可是仍然什么也没有做。

我不要你们崇拜我，我只要你们安静一些。

你们男人们不要讲话，女人们也不要咳嗽；因为我要把你们带回到两千年前，前六十代的古人那里去。

你们这些可怜的后代人，你们不要以为自己是世上的第一代人。

在你们之前也有过别的一些傻子，看见过太阳的起落，看见过月亮的盈缺。

你们也和他们一样，而且不如他们伟大；和我同时代的人建立起来的金字塔到了今天还存在着，而你们辛辛苦苦堆起来的垃圾堆，就是你们叫做帝国的那东西，尽管你们想要使它增高，把你们的死去的儿孙的尸体尽量往上堆，现在已经烟消云散了。

听我说吧，你们这些受过强迫教育的人。

要知道，就像今天有一个旧的英国和一个新的英国使你们在两者之间不知何去何从一样，在我被人崇拜的那时候，也有过一个旧的罗马和一个新的罗马，当时的人们也是在两者之间游移不定。

旧罗马又渺小、又可怜、又贪婪、又凶狠，在许多方面都很坏；但是因为他们志向不高，工作简单，所以他们认清了自己的志向，做了自己的工作；天神们也可怜他们，帮助他们，加强他们，保护他们；因为天神们对于渺小是能够原谅的。

那时旧罗马像那骑了马的乞丐一样，被天神宠幸得得意忘形了，它就说，“看，我们太小，既不富裕，又不伟大；要变得富裕，变得伟大，只有抢穷人、杀弱者。

”因此他们就抢劫他们本国的穷人，终于在这方面变得很高明，知道用哪些法律可以把抢劫变成冠冕堂皇的事情。

他们挤干了本国的穷人之后，就去抢劫别国的穷人，吞并别国的土地，这样就终于造成了一个又富裕又巨大的新罗马。

我，瑞亚神，却自己冷笑；因为罗马人的心胸还是那么狭小，虽然他们的领土扩充到世界各处。

现在听我讲，这样你们才可以懂得下面要开演的戏。

正当罗马人还在新旧罗马之间徘徊的时候，他们中间出了一位英雄的军人，那就是伟大的庞培。

军人的道路是死亡的道路；而神的道路却是生命的道路；因此神走到自己道路的尽头时是智慧的，而军人走到他的道路的尽头时却是个傻子。

庞培固执地支持着旧罗马，只有在旧罗马军人才能变成伟大的人物；但天神们却转到新罗马那里去了，在新罗马一个人凭自己的才智，想变成什么就能变成什么。

庞培的朋友凯撒就站在天神这一边；因为他看到罗马已经不是那群渺小的旧罗马人所能控制的了。

这个凯撒是很能讲话的，也是个政客：他用言辞和金钱收买人，就像现在有人收买你们一样。

等到言辞和金钱不能满足他们而要求战争的荣耀的时候，凯撒，在他中年时期，就改行从事了战争事业；他给人们谋福利的时候，人们反对他，可是等到他杀人，征服人的时候，这些人却向他屈服了；这正是你们凡人的天性啊。

至于庞培呢，天神看腻了他的庆功游行，他的那种自以为是天神的样子；因为他总爱谈讲法律、天职以及其他一些凡人该过问的事情。

天神们喜欢凯撒，因为神给了他生命，他也敢作敢当，并不老是责备我们创造生命的方式极不道德，

<<凯撒和克莉奥佩特拉>>

也不以我们所造的东西为可耻而加以隐讳。

你们自然知道我的话是什么意思；因为那正是你们也犯的一种罪恶。

这样，新旧罗马就冲突起来了，凯撒说，“我要是不破坏旧罗马的法律，我就不能参加统治罗马的工作，天神给我的统治天才，就要白白浪费掉了。

”可是庞培说，“法律是高于一切的，你要破坏法律，你就得死。

”凯撒说，“我一定要把它破坏，谁要杀死我，就让他来杀吧。

”于是他破坏了法律。

庞培就带着一支大军去杀他，来维护旧罗马。

凯撒逃过了阿得利海，因为天神要给他一次教训；你们要是老忘记了天神，只崇拜那天神中最没出息的财神，迟早天神也会给你们一次教训。

因此在天神没有使凯撒成为天下的霸主之前，他们想让他先栽一个跟头，要他就在庞培脚下，当着世界各国受到耻辱。

庞培这时被他们抬得更高了，他们之所以抬高他，抬高他的法律以及他和天神相比的雄心，只是为了使他跌得更重。

于是庞培就追赶凯撒，用全旧罗马的威力来把他征服，站在凯撒和整个世界之上，就像你们今天以布满一百里海洋的舰队耀武扬威一样。

当凯撒被彻底打垮的时候，他最后背城一战，准备英勇牺牲，却并没有绝望。

他说，“和我为敌的有庞培和旧罗马，有法律和军队；这一切都反对着我；但天神比一切都强，而庞培不过是一个糊涂人。

”于是天神就笑了，赞许他的话；接着在法沙利亚一战，难以设想的事发生了；你们所信奉的血与铁终于敌不过人的精神；因为人的精神也就是神的意志。

庞培的军力一下子就垮了，就像过去西班牙帝国在你们祖先面前垮了一样，那时英国还是一个小国，知道自己的志向，同时也有一个脑筋在那里思想，不像今天一切全都靠着报纸。

所以，小心一点吧，也许你们要征服的弱小民族会起来反抗，被天神用来惩罚你们，因为你们自高自大，胡作非为，荒淫愚蠢。

.....

<<凯撒和克莉奥佩特拉>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>